



www.panamhockey.org

POLÍTICA PARA TRADUCCIONES DURANTE EVENTOS Abril 2014

Esta política da instrucciones para un protocolo de traducciones durante algunas de las Competencias PAHF.

Fuera de las competencias, la Coordinadora de Proyectos y Eventos y Gerente Administrativa (PECAM) es la traductora PAHF designada para todos los documentos y artículos. Con respecto a los artículos para el sitio web, la mayoría los proveen en inglés, la traducción generalmente se recibe dentro de las 48 horas, es rápido. Esto es suficiente ya que la mayoría de las veces los artículos no tienen vencimiento en cuanto al tiempo. Rara vez ocurre que un artículo es sensible a la fecha de publicación y necesita publicarse lo más rápido posible, la PECAM ha tenido buena respuesta y lo hizo rápidamente.

Nos están surgiendo problemas ahora durante las competencias cuando hay muchos informes de partidos y noticias que si es importante publicar de inmediato, ciertamente unas horas después del final del partido para los informes de los partidos y en el mismo día para los artículos que contienen noticias.

En algunas ocasiones, la PECAM también se encarga de organizar reuniones PAHF y varias actividades, o tiene otras actividades que la presionan, entonces no está disponible para trabajar en las traducciones dentro de los tiempos deseados que la circunstancia requiere.

Se ha sugerido en el pasado utilizar algunos de los Oficiales técnicos y árbitros temporariamente como reemplazo. Aunque muchos tienen la buena voluntad de ayudar cuando se les pide en un evento que colaboren encuentran que tienen sus propias responsabilidades y no pueden tener disponibilidad sin que eso afecte negativamente su propio desempeño.

De la misma forma se sugirió pedir a los Oficiales de Comunicaciones que ayudaran con las traducciones. Pero no hay obligación que los Oficiales de Comunicaciones sean bilingües y debemos implementar un sistema que funcione sin contar con que el Oficial de comunicaciones sea bilingüe.

Nótese que ser bilingüe (como cuando se habla en español e inglés) no es suficiente para ser un buen traductor, la traducción necesita estar bien escrita ya que se publicará “tal cual está” en el sitio web.

Protocolo aprobado: la PAHF tendrá una lista permanente de uno o dos “traductores alternativos” con tarifas pre establecidas y entendiendo que podríamos contactarlos con poca anticipación (o no contactarlos). Se debería preparar un presupuesto adecuado para este propósito.

La traducción es una responsabilidad “administrativa”. La PECAM es la mejor persona para encontrar y juzgar potenciales traductores alternativos, y establecer detalles contractuales.

Si se espera tener un conflicto con un evento PAHF a desarrollar, uno de estos dos traductores debe ser contactado antes del evento para asegurarse que deben estar en espera durante el periodo del evento, confirmar su información de contacto, etc.

En el momento *in situ*, la PECAM puede decidir si tiene tiempo de traducir o necesita el recurso externo.

***Aprobado por la Junta Directiva
13 de Abril de 2014.***